

中華民國 台灣
2014 年 西藏宗教與文化學術研討會

《藏文大藏經》探析

蘇南望傑

法鼓文理學院

རིག་འཛིན་བསོད་ནམས་དབང་རྒྱལ།

SONAM WANGYAL (Ph.D. Bukkyo University)

Program Director

Chinese Translation of Tibetan Tripitaka & Translator Training

Center of Languages and Translation

Dharma Drum Institute of Liberal Arts(DILA)

No. 620, Fagu Rd., Xihu Village, Jinshan Dist.

New Taipei City 20842, Taiwan, R.O.C.

Tel:+886-2-2498-0707#2394

《藏文大藏經》探析

蘇南望傑

法鼓文理學院

摘要

漢、藏佛教兩大傳統之佛典翻譯時代，從初始至衰退合併計算幾乎近兩千年的漫長時間，其全盛時期二者同樣橫跨五百年，同時也保留了印度佛教初、中、末三個時期的不同佛典。吐蕃王朝從七世紀初開始對佛教產生興趣，進而從印度、中國等地輸入佛典，且開始譯經。當時由官方主導釐定翻譯佛典之規範，在不同譯場留下之經錄仍保留至今，使得目前仍能管窺當時的盛況。十一世紀佛教再度於西藏復興，前往印度留學的譯師人數遠超過前弘期，所翻譯的佛經數量也隨之暴增，同時大規模地進行譯典整理與編排。後來由於木刻雕版印刷的出現，西藏各大政權及中國皇室等為了藏經流通與薦福等需求，促使《藏文大藏經》出現各具特色的版本與編排模式，十分具有研究價值。

本文第一部分探討吐蕃王朝時期《藏文大藏經》不同譯場之目次編排，透過與後弘期著名藏經目錄編排對比，考察佛典目錄製作之雛形。其次，對比分析彼此分類觀點之異同。第三部分對比研究各版《藏文大藏經》之編排方式、歷史意義、收錄函數等。最後，整理分析《漢文大藏經》與《藏文大藏經》之收錄異同，考察兩者間缺譯或未收錄之經論，作為未來漢藏佛教經論文獻研究、交流、互譯之參考依據。

關鍵字

佛典翻譯、漢藏缺譯佛典、《藏文大藏經》、《漢文大藏經》、《大正藏》

目次

- 一、前言
- 二、吐蕃王朝時期《藏文大藏經》之目次編排
- 三、後弘期《藏文大藏經》目次編排
- 四、各版《藏文大藏經》之對比研究
- 五、《漢文大藏經》與《藏文大藏經》比較研究

結論

附件

《大正藏》未收錄或缺譯之藏文《甘珠爾》經目及張數統計表細目（草稿）

《大正藏》未收錄或缺譯之藏文《丹珠爾》經目及張數統計表細目（草稿）



壹、前言

漢傳佛教佛典翻譯約始於東漢（西元 25—220）初年，衰退於北宋（960—1127）末年，前後橫跨了一千多年漫長的時間。藏傳佛教之佛經翻譯，相較於漢傳佛教雖然整整晚了六個世紀，但其譯經之結束時間延後至清朝初年第五世達賴喇嘛時期（1617—82），前後同樣延續了一千多年。兩大傳承之佛典翻譯，其歷史發展都經歷了初始、全盛、衰退等階段。其中，漢傳佛教之全盛時期出現在隋唐五代，以及北宋前期（約 581—1027），橫跨近五百年。反之，藏傳佛教之全盛階段出現於後弘期大譯師仁青桑波（958—1055），至格魯派興起（14 世紀末）之前，同樣前後橫跨五百年。可以看出兩者間譯經時間點相當不同，此點反映出兩大傳統與印度佛教接軌之不同時間。以藏傳佛教自身而言，譯經全盛時期也是寧瑪、噶舉、薩迦、格魯等主要宗派成形時期，對於佛典藏譯之事業推動造就了極為良好的環境。

貳、吐蕃王朝時期《藏文大藏經》之目次編排

一、吐蕃時期翻譯概況

研究顯示，藏文譯經始於松贊干布（617—650）時期，大臣吞米桑布札於 640 年自印度學成歸來，創制藏文，同時也開始了藏文譯經活動。在吞米本人的主持下，與印度、尼泊爾、漢地等地之譯者組建譯場，完成了佛典藏譯史上最早的 21 種顯密經典¹。當時有印度的阿闍黎辜薩喇（ཀུ་ས་ར）、婆羅門香嘎喇（ཤ་ཀ་ར）、尼泊爾的希拉曼殊（སྒྲིག་མཚུ）、漢地的阿闍黎大壽和尚（ཏུ་ཤང་མ་ཏུ་དེ་མ་ཚེ）及吞彌·桑波札（ཐུན་མི་སི་རྫོ་ཏ）之助手達磨郭夏（དམ་ཀོ་ཤ）、拉隆多傑（ལྷ་ལྷང་དོ་རྟེ་རྟེ）等諸賢參與經典之翻譯與校訂²。藏文史籍記載，當時佛經翻譯大多屬於由梵譯藏，但史籍對於當時這些佛經的經題品目略有出入³，而漢僧大壽和

¹ 侃本，《漢藏佛經翻譯比較研究》（北京：中國藏學出版社，2008 年 4 月），頁 16。「公元 646 年，在他的主持下，與印度人（ཀུ་ས་ར）、香嘎熱（ཤང་ཀ་ར）、立金（སློབ་དཔོན་ལི་ཕིན），克什米爾人達努達（ལཱ་ཅེ་ཏུ་ལུ་ཏུ）、噶怒達（ཀུ་ལུ་ཏུ）、尼泊爾人西拉曼孜（བལ་པོ་སྒྲིག་མཚུ）、漢地人大天壽和尚（ཏུ་ཤང་མ་ཏུ་དེ་བ）、以及吞米桑布札的門徒達瑪國卡（དམ་ཀོ་ཤ）、拉隆多杰貝（ལྷ་ལྷང་དོ་རྟེ་རྟེ་དཔལ་ལེན）、阿羅噶（ཨ་ལོ་ཀ）、益西貝（ཡེ་ཤེས་དཔལ་ལེན）等一起，將《集寶頂經（འདུལ་པ་ལེན་པོ་ཅེ་ཏུ་གཟིགས་ལུ་ལྷུང་ལེན）》、《月燈經（ལྷ་པོ་རྒྱན་མེད་མཛོད་ལེན）》、《寶雲經（མདོ་ལྷེ་དཔོན་མཚོགས་ལེན）》、《寶篋經（མདོ་ཟམ་ཏུ་གཟིགས་ལོད་ལེན）》等 21 種顯密經典翻譯成了藏文。」

² 布敦仁欽珠，《藏文布敦仁欽珠文集 24》（New Delhi: International academy of Indian Culture, 1965），p.880.

³ 「譯師吞米桑布札及其子達瑪郭霞以及拉隆多吉貝翻譯了《集寶頂經陀羅尼》、《月燈經》、《寶雲經》等。

尚由漢譯藏的經題則沒有相關記錄。前弘期的譯經大致上從松贊干布到赤祖德贊（*འཇིག་ཅུག་ལྷུ་བཙན་* 815—838 在位），前後共兩百多年間，陸續由藏人、印度與漢地等地之諸譯師共同參與下進行了大規模的佛典翻譯。前弘期有兩部著名經錄現仍存世，分別是：《丹噶目錄》*སོ་བྲང་སྟོན་ཐང་ཐུན་དཀར་གྱི་ཚེས་གྱི་འགྲུར་རོ་ཙག་གི་དཀར་ཆག་*、《旁塘目錄》*ཕྱོད་དུས་ཡར་ལུངས་འཕང་ཐང་ག་མེད་ན་བཞུགས་པའི་བཀའ་བཞུན་མདོ་ཕྱོགས་གཙུག་ཆེ་བའི་དཀར་ཆག་ཚེས་རྒྱལ་ལོ་བཤ་རྣམས་གྱིས་བསྐྱོད་པ་*》。這些目錄將松贊干布、赤松德贊（755—797 在位）到赤祖德贊之間，所翻譯的經典無論是由梵譯藏，或是由漢譯藏，作了詳盡的整理與記錄。根據《丹噶目錄》記載，當時共收錄了 738 部經論⁴；而稍晚成立的《旁塘目錄》則收錄約 1060 本經論。

二、《丹噶目錄》與《旁塘目錄》之目次編排比較

文獻記載吐蕃王朝時期佛經目錄主要有三，即《丹噶目錄》、《欽浦目錄》、《旁塘目錄》。《丹噶目錄》是在贊普赤德松贊時期，將西藏山南「丹噶宮」中所藏藏譯佛典之編目。《欽浦目錄》為山南桑耶寺「欽浦佛殿」所藏藏譯佛典之編目。《旁塘目錄》同樣也為山南「無柱寺」所藏藏譯佛典之編目。其中《丹噶目錄》成書最早，中期出現之《欽浦目錄》現已失佚，《旁塘目錄》最晚出現。從以上目錄可以看出當時翻譯經、律、論三藏，或大小乘以及續部之翻譯狀況。

《旁塘目錄》因最晚成形，故所收錄之佛典目錄也最為周全，以下以《丹噶目錄》與《旁塘目錄》為基準，表格呈現當時翻譯之佛典部類編排方式，可對照比較本文「各版《藏文大藏經》之對比研究」，可發現不同歷史時期《藏文大藏經》函數、項目類別、編排次序等之不同，也可發現各種目錄編排方式之歷史發展進程。

表一、《丹噶目錄》與《旁塘目錄》目次編排對照表

	《丹噶目錄》目次編排	《旁塘目錄》目次編排
1	大乘經般若波羅蜜多類	聖般若波羅蜜多經類名目與卷目

據謂，還譯有《十萬頌般若經》。主要之經文尚譯有《觀音經續二十一種》。再者，《遺教廣史》載：其時之佛經有：《佛說大乘莊嚴寶王經》、《千手千眼觀世音陀羅尼》、《蓮華藏》、《時一面觀音經》、《十一面觀音陀羅尼》、《不空羂索經》、《後不空羂索經》、《殊勝蓮華經》、《自在輪經》、《儀軌咒續》、《如意寶珠陀羅尼》、《無大悲心經》、《光明部莊嚴經》、《蓮花頂髻續》、《觀音六字明經》、《妙法白蓮華經》、《白蓮華續》、《諸種河流經》、《光顯經》、《百八名經》、《遍示佛相經》。」巴臥·祖拉陳瓦，黃顯、周潤年譯注，《賢者喜宴-吐蕃史譯注》（北京：中央民族大學出版社，2010），頁 30-31。

⁴ 《漢藏佛經翻譯比較研究》，頁 110。

2	大乘經大方廣類	聖大方廣佛華嚴經類
3	大乘經大寶積十萬品類	聖大寶積經類
4	各種大乘經	大（乘）經類
5	大經類	不足以成卷之小經類
6	譯自漢地之大乘經類	小品般若波羅蜜多經類
7	小乘經類	譯自漢地之大乘經類
8	論疏類	小乘經類
9	密咒續	大經類
10	五大總持	法相類
11	各類廣略總持	諸小品經類
12	百八名號	密咒續
13	各類讚頌	廣略總持及個別儀軌
14	各類誓願	五大總持
15	吉祥品類	各類廣略總持
16	律藏	旁出零星總持心咒
17	大乘經部疏釋	各類百八名號、讚頌、吉祥、誓願
18	譯自漢地之經部疏釋	律部
19	中觀論疏	各類經部釋
20	禪定文集	譯自漢地之經部疏釋
21	識論（瑜伽行派論書）	中觀論疏
22	各類大乘論疏	識論（瑜伽行派論書）
23	小乘論疏	因果及因明類
24	因果及因明類	諸阿闍黎所造各類論疏語錄
25	贊普赤松德贊著作	昔日阿闍黎與諸王對聖者所造之讚頌
26	未校訂之經論	贊普赤松德贊著作
27	未厘定之經論	未校訂及未翻譯完成之經論
28	翻譯未竟之經論等	經與經疏未校訂者
29		翻譯未竟之經律二藏
30		未校訂之論典

31		對勘三部目錄後見收錄其中一部另外 兩部未見收錄者
32		未收錄於兩部目錄但見於班迪雄奴寧 波者
33		見於古文獻而未收錄於兩部目錄者
34		見其譯本但未收於目錄者
35		總持
36		贊普赤松德贊所著之經與論疏
37		續部類

叁、後弘期《藏文大藏經》目次編排

後弘期自仁青桑波開始，陸續出現大量譯師，不斷地將佛典由梵譯藏，現有的《藏文大藏經》在十三世紀間已大體呈現雛型，而這些歷史上遺留下來大量的藏譯寫本群，在 14 世紀初由炯丹日熱（世尊劍／བཙམ་ལྷན་རྒྱུ་པའི་རལ་གྱི།）等在那塘（ལྷུང་མང）寺蒐集整理，且分成《甘珠爾 བཀའ་འགྲུར།》與《丹珠爾 བསྟན་འགྲུར།》加以保存。這是所謂的寫本《舊那塘大藏經》，⁵是尚未出現木刻雕版印刷版本之《藏文大藏經》。自此，西藏陸續出現了許多以此版為基礎，包括寫本與以木刻板印刷的《甘珠爾》或《丹珠爾》。當時，炯丹日熱與其弟子為其撰寫了廣、中、略三部目錄，然而這三部目錄至今是否尚存不得而知，略本的目錄名稱為《甘珠爾之目錄光輝》⁶，廣、中兩部目錄的名稱不見記載。⁷這是《藏文大藏經》，《甘珠爾》、《丹珠爾》正式分類編目之開始，後來出現的所有《甘珠爾》或《丹珠爾》，無論是寫本，或是印本皆以此為藍本，具有無可比擬之歷史意義。

繼炯丹日熱之後，布敦仁欽珠（1290—1364）為《藏文大藏經》編目之代表性人物，從其著作可知，相關目錄有三：1.《善逝教法史》⁸之後篇；2.《續部總目錄》⁹；

⁵ 許明銀，《西藏佛教之寶》（台北：佛光文化，1998），頁 137。

⁶ བཀའ་འགྲུར་དཀར་ཆག་ཉི་མའི་འོད་ཟེར།

⁷ 《漢藏佛經翻譯比較研究》，頁 110-111。

⁸ བད་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཚེས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་གསུང་རབ་རིན་པོ་ཆའི་མཛོད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

⁹ ལྷུང་མང་གྱི་དཀར་ཆག་བཞུགས་སོ།

3. 《丹珠爾目錄·如意摩尼自在王鬘》¹⁰。依據《善逝教法史》，布敦首先將教法分成顯密二部，再由顯密二部各自分為佛經與論著。其分類方式如下二表：

表二、布敦《善逝教法史》顯教部分類表：

經	初轉四諦法輪	四種律典
		小乘經典
	中轉無相法輪	
	末轉勝義法輪	大方廣佛經
		大寶積經法門類
大乘諸經類		
回向發願吉祥頌讚類		
		尚缺的三十五種經典
論	佛經個別密意論典	四諦法輪的經釋論典
		中轉法輪的經釋論典
	末轉法輪	般若經釋論典
		現觀莊嚴的論著
		關於中觀的論著
		關於入菩薩行的論著
		諸經釋論著
		關於瑜伽行唯識宗的論著
		關於發菩提心、入菩薩行修學次第
		關於雜撰
		書翰雜著
		修習次第及禪定雜著
		佛本生類
		因緣雜記類
讚頌類		
阿闍黎龍樹所著十九種讚頌		
其他阿闍黎所著讚頌		

¹⁰ བཟུང་འགྲུབ་གྱི་དཀར་ཆག་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་ཐང་བ་བཞུགས་པོ

		關於願文、吉祥頌類
佛 經 總 密 意 論 典	阿闍黎陳那所著論典	
	阿闍黎法稱所著論典	
	其他阿闍黎所著論典	
	聲明類論著	
	關於詩歌和詩律類論著	
零 散 類	醫方明	
	工巧明	
	星算占卜	
	和香、相人、水銀、煉金術論著	

表三、布敦《善逝教法史》密教部分類表：

經	事續部	妙吉祥續		
		觀世音續		
		金剛手續		
		注釋續		
		不動金剛續		
		明母續中救度母續		
		頂髻續		
		一切續部		
		各種小咒類		
	行續部			
	瑜伽部續			
	大瑜伽續部	大瑜伽方便續	密集	
			閻魔敵續	
		大瑜伽智慧續	呼金剛續	
勝樂金剛續				

			勝樂金剛惹里續部	
			大手印明點等諸密經	
		方便智慧無二續		
論	各種密經釋論	事續部	密經釋論	
			觀世音菩薩密典論著	
			隨順觀世音菩薩法門忿怒金剛論著	
			金剛手法門類論著	
			隨順金剛手的金剛摧壞法類論著	
			阿底峽尊者所著不動金剛法類論著	
			阿闍黎月官所著救度母法類論著	
		行續部	密經釋論	
			阿闍黎妙行藏所著金剛手法類論著	
		瑜伽續部	密經釋論	
			阿闍黎慶喜藏所著論著目錄	
			阿闍黎慶喜藏所著普明論著目錄	
			其他阿闍黎所著論著	
			瑜伽續部中《文殊真實名稱經》釋論	
			阿闍黎妙吉祥友所著《虛空無垢小集》中各種論著	
			具足秘密法門論著	
		往昔未列入論藏之文殊真實名稱經釋論		
		大瑜伽續部	方便續類	密集
				大威德法類中阿闍黎吉祥持所著論著
				其他阿闍黎所著論著
				金剛手大瑜伽續解說諸論典中大輪法類論著
				大阿闍黎霸哇巴所著諸論及金剛具棒法門諸論著
			智慧續	呼金剛法類論著

			金剛幕續釋論
			桑布扎密典釋論
			諸阿闍黎所著呼金剛法門論典
			勝樂金剛法門中《勝樂根本續釋》論著
			《金剛空行續釋》論著
			隨順呼金剛續法類論典
			佛陀等住合修法類論著
			四座法類
			摩訶摩耶法類
			佛顛法類
			金剛甘露續釋論
			救度母法類
		方便智慧無二續	
共通密經釋論		各種修法類論著	
		各種曼荼羅儀軌法類論著	
		各種道次第法類	
		三昧耶及戒律類論著	
		開光、護摩、齋供等法類論著	
		曼遮儀軌、朵瑪食子供軌、贊頌、吉祥頌等類論著	
		藏王赤松德贊所著論著	
		堪布吉祥積所著論著	
		堪布智軍所著論著	
		堪布龍幢所著論著	
		其他法王和阿闍黎所著論著	
		未署名作者之論著	
		《丹珠爾目錄》中所說論著	
		拉喇嘛·智光和寂光等人所著論著	

有別於吐蕃時期之目錄編排，布敦將顯宗佛典依三轉法輪之次第，一一造冊編排，而針對密乘佛典開創了以「事續」、「行續」、「瑜伽續」以及「無上瑜伽續」的分類方式，可以說這是依各個佛典之內涵由淺至深地編排。

十八世紀時成立的德格版《甘珠爾》與《丹珠爾》，由於其印經院之雕版保存完整，該版也是目前流通最為廣泛之《藏文大藏經》，以下二表分別為透過考察《甘珠爾》與《丹珠爾》目錄製作如下：

表四、德格版《甘珠爾》編排次序表

顯	初轉法輪類		律部	
	中轉法輪類		般若部	
	末轉法輪類		華嚴部	
			寶積部	
大小乘諸經匯集		經部		
密	十萬續部		無上瑜伽續	雙運無二續
				智慧母續
				方便父續
			瑜伽續	
			行續	
			事續	
	舊譯續部			
	時輪疏無垢光			
	陀羅尼集			

表五、德格版《丹珠爾》編排次序表

	讚頌部			
內明	果密咒乘	續部	無上瑜伽續	方便與智慧無二續
				智慧續
				方便續
				無上瑜伽總密意釋

			瑜伽續		
			行續		
			事續		
			四續共通密意論釋		
	性相乘	大乘	般若部		
			中觀部		
			三轉法輪解深密經類論 典	個別密意	經疏部
				總密意	唯識部
		小乘初轉四諦法輪	增上慧學阿毗達磨部		
			增上心學之經藏		
增上戒學律部					
破他明	因明				
	聲明				
隨學明	醫方明				
	工巧明				
修身部					
藏地諸大學者著作					
新編入經與五明等諸論疏					
回向、發願與吉祥偈					
阿底峽小部集（注：德格版《丹珠爾》目錄未有提及）					

從《丹噶目錄》、《旁塘目錄》、布敦《善逝教法史》所載之目錄，直到德格版《甘珠爾》、《丹珠爾》目錄間，其成立年代橫跨近千年，透過表一到表五之對照，可發現目錄編排方式經過時間之發展而趨於成熟與完備。《丹噶目錄》等吐蕃時期之目錄依大乘經般若波羅蜜多類、各種大乘經、譯自漢地之大乘經類、譯自漢地之經部疏釋、禪定文集、等最多到 37 種分類，也特別收錄贊普赤松德贊著作，續部內容相對較少。另外，從其編排模式看出當時初具經、論兩種大項分類之雛形。

而布敦在《善逝教法史》中對於經論的編排，則先將其分為顯、密二類。其顯教部分再分經論二類，各以三轉法輪的次序作為編目依據，印度論師陳那、法稱等之論著以

「佛經總密意論典」歸納之，此為其特有之現象。關於密教之經論兩部分，首創以事、行、瑜伽、大瑜伽等四續分類，另將開光、護摩、齋供等儀軌類、前弘期吉祥積、智軍等大譯師之論著以「共同密經釋論」進行編目。

另外，以德格版《藏文大藏經》而言，《甘珠爾》與《丹珠爾》兩項分類方式已經定型。德格版《甘珠爾》先以顯密分類經典內容，再將顯宗部分以三轉法輪由淺至深之次序編排經目；密乘部分則承襲布敦的四續分類，不過編排次序依由深至淺的方式編排，這點與布敦之由淺至深編排方式有著極大的差異。德格版《丹珠爾》的編排則先將續部類排於前面，同樣以四續由深至淺地編列目錄次序；之後顯宗部分基本上仍是以三轉法輪之次第由深至淺地編排；並且將因明與聲明納入「破他明」之範疇；醫方明與工巧明歸納為「隨學明」，這樣的分類除了創新之外，足見越趨於後期對於目錄之編排顯得更為嚴謹。

肆、各版《藏文大藏經》之對比研究

一、各版《甘珠爾》版本之中藏名稱、開版年代、歷史意義、特色、現存狀況、總計函數

西元 1410 年明成祖永樂於南京第一次刻製藏文大藏經「永樂」木刻版本，至 1710 年蒙古第八世哲布尊丹巴·阿旺垂濟尼瑪丹彬旺舒克¹¹（1870—1924）刻製「庫倫版」前後共 300 年。據過去相關研究顯示此 300 年間西藏大藏經《甘珠爾》木刻雕版共有 10 種以上版本出現，西藏與西藏境外至今尚保存完整及部分完整之雕版，或其印本共有八種：1「永樂版」、2「理塘版」、3「北京版」、4「卓尼版」、5「德格版」、6「那塘版」、7「庫倫版」、8「拉薩雪版」。每種版本各具特色及其歷史意義，為學界與文物研究者廣為推崇，其中「德格版」校對完整、印刷清晰，為一般大眾最為認可之版本。本稿在製作不同版本間之內容對比整理、目次編排、版本特色等時，皆以「德格版」為基準進行相關分析研究。

以下將八種版本之中藏名稱、開版年代、歷史意義、特色、現存狀況、總計函數等相關重要內容，彙整如下：

¹¹ ངག་དབང་ལྷོ་བཟང་ཚེས་ཀྱི་ཉི་མ་བསྟན་འཛིན་དབང་ལྷུག

表六、永樂版《甘珠爾》表：

中文名稱	永樂版《甘珠爾》	藏文名稱	《གཡུང་ལའི་བཀའ་འགྲུར》
開版年代	1410 年	主要開版者	明成祖永樂 (1630—1424)
開版地點	南京	別稱	《蔡巴甘珠爾 ཚལ་པའི་བཀའ་འགྲུར》
目錄名稱	《善逝佛經目錄廣弘教法日光 བདེ་བར་གཤེགས་པའི་གསུང་རབ་རིན་པོ་མཆི་དཀར་ཆག་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་ཉི་འོད》		
目錄著者	說明：本版《目錄》提及，「此次盡依西藏大班智達—譯師布頓，以五明學科、經典卷數、大小乘及續部等分類，及跋文等，所訂定之教法…」故可推測作者應為撰寫《蔡巴寫本甘珠爾》目錄之布敦。也是《甘珠爾》成形以後最早出現之目錄。		
特色及歷史意義	永樂皇帝寫下《大明皇帝欽定甘珠爾贊》、《大明皇帝欽賜贊詞》兩贊文。每函經書之首寫有「念皇考皇妣生育之恩、垂緒之德，劬勞莫報。來遣使往西土取藏經之文，刊梓印施，以資為薦揚之典。下界一切生靈，均霑無窮之福，如是功德，有不可明言…」、「用是為贊以揭於卷首，且以翼流通於無窮焉」等字樣。該版為藏文最早木刻版印刷之《甘珠爾》，可說是開啟藏文木刻印刷《大藏經》之先河。		
原木刻版本或原版印本現存地點	布達拉宮、西藏色拉寺、甘肅拉卜楞寺		
註記	文獻記載該版有中文、藏文目錄各一部，內容同《布敦教法史目錄》。		

表七、里塘《甘珠爾》表：

中文名稱	里塘《甘珠爾》	藏文名稱	ལི་ཐང་བཀའ་འགྲུར
開版年代	1608—1621 年	主要開版者	麗江王木增 (འཇང་རྒྱལ་པོ་བསོད་)

			ནམས་རབ་བརྟན 1587—1646)
開版地點	四川藏區理塘寺	別稱	絳版、麗江版 འཛང་བཀའ་འགྱུར
目錄名稱	《善逝教言藏譯佛典目錄能仁歡喜 བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བཀའ་གངས་ ཅན་གྱི་བདུན་པ་ཇི་སྟེན་པའི་བྱི་མོ་པར་གྱི་དཀར་ཆག་ལུབ་པ་དབྱེས་བྱེད》		
目錄著者	第六世夏瑪巴噶旺卻吉旺秋（1584—1629）		
特色	該版為西藏境內之最早木刻版《甘珠爾》；		
原木刻版本或原 版印本現存地點	原木刻版已毀於 1908 年戰亂；原版印本現存西藏大昭寺、 哲蚌寺各一套		
註記	文獻記載該版有中文、藏文目錄各一部，內容同布敦教法 史目錄		

表八、北京版《甘珠爾》表：

中文名稱	北京版《甘珠爾》	藏文名稱	བེ་ཅིང་བཀའ་འགྱུར
開版年代	1700 年	主要開版者	清聖祖康熙 (1654—1722)
開版地點	北京	別稱	康熙《甘珠爾》/ 嵩祝寺版
目錄名稱	無目錄		
目錄著者	無		
特色	康熙帝親撰序文		
原木刻版本或原 版印本現存地點	據相關研究記載，於上個世紀初經十三世達賴、察絨達桑 佔堆（ཚ་རོང་ལྷ་བཟང་དགའ་འདུལ་1888—1959）的主導下，將北京版 《甘珠爾》、《丹珠爾》各一套請往日本，現收藏於大谷大 學圖書館（印刷木版於 1900 年八國聯軍時，毀於戰亂）， 後以「影印北京版西藏大藏經」，聞名於世。 《佛光大辭典》記載：經版於光緒二十六年（1900）毀於 兵火，其印本，舉世之中僅餘二部，一部藏於法國巴黎國		

	家圖書館 (Bibliothèque nationale)，一部藏於日本京都大谷大學 (摺本)，「鈴木學術財團」將大谷大學之藏本影印流通。
註記	該版與永樂版極為相同，從總函數、張數、每行前後字詞以及錯別字、遺漏字詞等可認定其依據永樂版而刻版。

表九、卓尼版《甘珠爾》表：

中文名稱	卓尼版《甘珠爾》	藏文名稱	ཙོ་ནི་བཀའ་འགྲུས
開版年代	1731 年	主要開版者	第十一代卓尼土司瑪索貢波 (དམག་ཐོར་མགོན་པོ་)
開版地點	卓尼	別稱	無
目錄名稱	《卓尼甘珠爾明目鏡》		
目錄著者	卓尼札巴夏珠 (ཙོ་ནི་གཤམ་པ་བཤད་སྐྱབས་ 1675—1748)		
原木刻版本或原版印本現存地點	原木刻雕版於 1928 年已燬於戰亂；目前僅存印本於五台山西山兜率天、北京中國佛教協會、甘肅拉卜楞寺各存有一套。1925 年時，羅課購置一套於美國國家圖書館 (Library of Congress)		
註記	一般《甘珠爾》畫像以佛菩薩為主，而此版諸佛菩薩的畫像較少，主要以印藏祖師級成就者畫像。		

表十、德格版《甘珠爾》表

中文名稱	德格版《甘珠爾》	藏文名稱	མེ་དགེ་བཀའ་འགྲུས
開版年代	1733 年	主要開版者	第十二代德格王丹巴慈仁 (ཚོང་རྒྱལ་བསྟན་པ་ཚེ་རིང་ 1687—1738)
開版地點	德格	別稱	《德格硃砂版 མེ་དགེ་མཚལ་པར》
目錄名稱	《善逝教言藏譯佛典刻版緒言開啟虔誠智士心扉月光		

	བད་བར་གཤེགས་པའི་བཀའ་གངས་ཅན་གྱི་བདུན་འདྲན་བའི་ཕྱི་མོའི་ཚོགས་ཇི་སྟེང་བ་པར་དུ་ བསྐྱབས་པའི་ཚུལ་ལས་ཉེ་བར་བརྩམས་པའི་གཏམ་བཟང་པོ་སློ་ལྡན་མོས་པའི་ཀུན་ཡོངས་སུ་ཁ་བྱེ་བའི་ ཟླ་འོད་གཞོན་ནུའི་འཁྲི་ཤིང་།》
目錄著者	第八世大司徒巴卻吉炯涅（ཚས་གྱི་འབྲུང་གནས་1700—1774）
特色	對藏文前、後加字母之傳統規範用法、動詞三種時態及命令型、特殊類型、前後文關聯之格位助詞及虛詞之用法等，均以文法而對勘。
原木刻版本或原版印本現存地點	德格印經院。其木刻版本未受損，完好保存至今仍在印刷出版。
註記	1991年南天書局發行之《台北版西藏大藏經》為該版之影本。

表十一、那塘版《甘珠爾》

中文名稱	那塘版《甘珠爾》	藏文名稱	ལྷན་ཐང་བཀའ་འབྲུས
開版年代	1733年	主要開版者	第六世達賴喇嘛 倉央嘉措（1683—1706）、頗羅鼐 （1687—1747）
開版地點	那塘	別稱	無
目錄名稱	《甘珠爾寶教法印本三界唯一莊嚴神奇目錄大海之鑰 བཀའ་འབྲུས་རིན་པོ་ཆའི་གསུང་པར་སྲིད་གསུམ་རྒྱན་གཅིག་ཏུ་འཕུལ་ཤིང་ཉེ་དཀར་ཆག་དོ་མཚར་ བཀོད་བ་རྒྱ་མཚོའི་ལྗེ་མིག་།》		
目錄著者	沃卡列龍·羅桑成烈（སྤུང་སློ་བཟང་འཕྲེན་ལས་1697—1740）		
歷史意義	第一本達賴喇嘛與班禪額爾德尼轉世系統參與的大藏經，		
原木刻版本或原版印本現存地點	據載原木刻版已毀於中國文革時期。其印本存於北京中國佛教協會、東洋文庫、日本大正、京都、大谷等大學、以及美國等地。		
註記	該版以蔡巴甘珠爾為底本		

表十二、庫倫版《甘珠爾》

中文名稱	庫倫版《甘珠爾》	藏文名稱	ལུ་རེའི་(Urga)བཀའ་འགྱུར
開版年代	1710 年	主要開版者	第八世哲布尊丹巴(ཇི་བཙུན་དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ1870—1924)
開版地點	那塘	別稱	無
目錄名稱	《增廣十萬善業於十方右旋海螺妙音 དགེ་མཚན་འབྲུག་ཕྱག་ཕྱོགས་ཀྱི་མཐར་འཕེལ་བར་བྱེད་པའི་སྐྱེ་བ་ལྔ་བའི་སྐྱ་དབྱངས་》		
目錄著者	第八世哲布尊丹巴		
特色	新譯經部 1 函		
歷史意義	第一本在蒙古出版刊行之大藏經		
原木刻版本或原 版印本現存地點	原木刻版現存於外蒙甘丹寺		
註記	為德格版之複刻		

表十三、拉薩版《甘珠爾》

中文名稱	拉薩版《甘珠爾》	藏文名稱	ལྷ་ས་ཞེས་བཀའ་འགྱུར
開版年代	1934 年	主要開版者	第十三世達賴喇嘛土登嘉措等
開版地點	拉薩	別稱	布達拉版、拉薩雪版
目錄名稱	《我等導師釋迦王藏譯佛典印本世間寶目錄·善說神鑰 བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཤུག་ཀྱི་ཀླུ་པའི་བཀའ་གངས་ཅན་འདིར་འགྱུར་རོ་ཚོགས་གི་གསུང་བར་འཛམ་གླིང་སྤྱི་ཚོར་གྱི་དཀར་ཆག་ལེགས་བཤད་འཕུལ་གྱི་ལྗེ་མེག》		
目錄著者	第三世達札活佛(ལྷག་བཀའ་1874—1952)、 察珠活佛(ཚལ་སྐུ་1880—1957)		
特色	本版對於依照傳統藏文文法規範，針對各種垂符之使用較其他版本嚴謹、細膩		
歷史意義	第一部由達賴喇嘛世系及其甘丹頗章政權所全權刻印的西		

	藏大藏經
原木刻版本或原版印本現存地點	原木刻版布達拉宮雪康印經院，其木刻版本未受損，完好保存至今仍在印刷出版。
註記	針對德格版《般若十萬頌》增加、重複的部分語詞，重新予以翻譯、刪除

二、各版《丹珠爾》版本之中藏名稱、開版年代、歷史意義、特色、現存狀況、總計函數等內容

表十四、北京版《丹珠爾》表：

中文名稱	北京版《丹珠爾》	藏文名稱	པ་ཅིང་བཟུན་འགྱུར
開版年代	1724—1738 年	主要開版者	清世宗雍正（1678—1735）
開版地點	北京	別稱	北京嵩祝寺版
目錄名稱	《開啟三界幸福蓮苑之曦日 འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་བདེ་སྦྱིང་པད་ཚལ་བཞད་པའི་ཉིན་བྱེད།》		
目錄著者	第司桑傑嘉措（ <i>ལྷ་སྤེད་ལངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་</i> 1653—1705 年）		
歷史意義	第一部木刻版《丹珠爾》		
原木刻版本或原版印本現存地點	據相關研究記載，於上個世紀初經十三世達賴、察絨達桑佔堆（ <i>ཚ་རོང་ལྷ་བཟང་དགའ་འདུལ་</i> 1888—1959）的主導下，將北京版《甘珠爾》、《丹珠爾》各一套請往日本，現收藏於大谷大學圖書館（印刷木版於 1900 年八國聯軍時，毀於戰亂），後以「影印北京版西藏大藏經」，聞名於世。 《佛光大辭典》記載：經版於光緒二十六年（1900）毀於兵火，其印本，舉世之中僅餘二部，一部藏於法國巴黎國家圖書館（ <i>Bibliothèque nationale</i> ），一部藏於日本京都大谷大學（摺本），「鈴木學術財團」將大谷大學之藏本影印流通。		
註記	該版以第司桑傑嘉措的金汁寫本《丹珠爾》為底本，後來		

	那塘版也是同樣以第司的《丹珠爾》為底本。因此，北京版與那塘版兩者在拼字與措詞方面，極為相同。
--	--

表十五、德格版《丹珠爾》表：

中文名稱	德格版《丹珠爾》	藏文名稱	ལྷོ་དགའི་བཟུང་འགྲུས
開版年代	1737 年	主要開版者	德格王丹巴慈仁 (1678—1738)
開版地點	德格	別稱	無
目錄名稱	《廣布稀有大海新月 ཀུན་མཁུན་ཉི་མའི་གཉེན་གྱི་བཀའ་ལྷང་གི་དགོངས་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་པའི་བཟུང་བཙུག་གངས་ཅན་པའི་སྐད་དུ་འགྲུས་རོ་འཚལ་གྱི་ཚོས་བྱིན་རྒྱན་མི་འཚད་པའི་ངོ་མཚར་འཕྲུལ་གྱི་བྱི་མོ་ཚོགས་ལྷན་བསྐལ་པའི་བསོད་ནམས་གྱི་སྤྱིན་པུང་རྒྱས་པར་དཀྱིགས་པའི་ཚུལ་ལས་བཟུངས་པའི་གཏམ་ངོ་མཚར་ཚུ་གཏེར་འཕེལ་བའི་ལྷ་བ་གསར་བ》		
目錄著者	大校師·楚臣仁欽 (ལྷ་ཚེན་ཚུལ་འབྲིམས་རེན་ཚེན་ 1697—1774)		
特色	該版予將其他版本進行對勘，將其他版本的錯字、重複及疑難加以取捨。本版的錯字極少、雕版精美、字體清晰。		
原木刻版本或原版印本現存地點	原木刻版仍完好如初，至今保存在德格印經院。		
註記	同德格版《甘珠爾》一樣，為目前學界應用最為廣泛之版本。		

表十六、那塘版《丹珠爾》表：

中文名稱	那塘版《丹珠爾》	藏文名稱	ལྷོ་ཐང་བཟུང་འགྲུས
開版年代	1741 年	主要開版者	頗羅鼎
開版地點	那塘	別稱	無
目錄名稱	《一切論典譯本印製目錄·大梵音 བཟུང་བཙུག་འགྲུས་རོ་ཚོག་གསུང་པར་དུ་བསྐྱབས་པའི་དཀར་མག་ཚངས་པའི་དབྱངས》		
目錄著者	阿旺強巴 (ལུར་བུ་ཚྭ་ག་དག་དབང་བྱམས་པ་ 1682—1762)		
特色	該版具有雕版歷時最短、版面寬大、字體粗顯		
原木刻版本或原版印本現存地點	原木刻版於文革時期已毀損。當時的第一批印本仍保存於布達拉宮與札什倫布寺。		
註記	以第司桑傑嘉措《丹珠爾》為底本。據 2014 年 7 月新華		

	社新聞報導指出，目前大陸方面已尋獲近 9000 片雕版，同時展開新木刻印版之製作。 http://www.chinesetoday.com/big/article/896667
--	--

表十七、卓尼版《丹珠爾》表：

中文名稱	卓尼版《丹珠爾》	藏文名稱	ཙོན་ལོ་བཟུང་འགྱུར
開版年代	1753 年	主要開版者	卓尼土司夫人仁千巴宗 (རིན་ཆེན་དཔལ་འཛམས་) 與其子第十四代土司丹松慈仁 (བཟུང་གྲུང་ཚེ་རིང་) 母子
開版地點	卓尼	別稱	無
目錄名稱	《善逝經疏一切論典譯本印製目錄·淨言如意寶鬘 བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བཀའ་དགོངས་འབྲེལ་བཟུང་བཙམ་འགྱུར་རོ་ཙོག་པར་དུ་བསྐྱབས་པའི་ཚུལ་ལས་ཉེ་བར་བརྒྱམས་པའི་གཏམ་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་ཕྱིང་བ》		
目錄著者	拉卜楞寺二世嘉木樣恭卻晉美旺波 (དགོན་མཚོག་འཛིགས་མེད་དབང་པོ་1728—1791)		
原木刻版本或原版印本現存地點	原木刻版大半燬於 1929 年「第四次河湟事變」。印本收於美國 IASWR 之微縮照片中。		
註記	為德格版《丹珠爾》之覆刻版本。但未收入「德格版東北目錄」通帙第 311 ཉམ་མཚན་ 及 312 ཉམ་མཚན་，安慧著作之《阿毗達磨藏疏廣註（真實義）》、通帙第 313 ཉམ་མཚན་《迦羅波語根經》等、通帙第 314 ཉམ་མཚན་《底等終止動詞明》等，也未收錄「阿底峽小部集」一函。		

三、各版《甘珠爾》函數、項目類別、編排次序等比較

(一)、函數

藏文《甘珠爾》因版本，其總函數各有不同，大致上介於 100 至 109 函之間。其中，拉薩版函數最少僅 100 函，最多則為里塘版 109 函。德格（含目錄）、庫倫兩個版本函數相同，皆為 103 函；永樂（含目錄）、北京兩版本函數亦同，皆為 106 函。詳見下文，各版《甘珠爾》函數表。

表十八、永樂版函數表

永樂版《甘珠爾》總計： 106 (105+1) 函					
一、續部	24	二、般若部	24	三、華嚴部	6
四、寶積部	6	五、諸經部	32	六、律部	13
七、目錄	1				

表十九、里塘版函數表

里塘版《甘珠爾》總計： 109 (108+1) 函					
一、律部	13	二、般若部	26	三、諸經	32
四、華嚴部	6	五、寶積部	6	六、續部	24
七、時輪釋 無垢光	1	八、目錄	1		

表二十、北京版函數表

北京版《甘珠爾》總計： 106 函					
一、續部	25	二、般若部	24	三、寶積部	6
四、華嚴部	6	五、諸經部	32	六、律部	13

表二十一、卓尼版函數表

卓尼版《甘珠爾》總計： 108(107+1)函					
一、續部	24	二、諸經部	32	三、般若部	26
四、寶積部	6	五、華嚴部	6	六、律部	13
七、目錄	1				

表二十二、德格版函數表

德格版《甘珠爾》總計： 103(102+1)函					
一、律部	13	二、般若部	21	三、華嚴部	4
四、寶積部	6	五、諸經部	32	六、十萬續部	20
七、舊譯續部	3	八、時輪釋無垢光	1	九、陀羅尼部	2
十、目錄	1				

表二十三、那塘版函數表

那塘版《甘珠爾》總計： 102(101+1)函					
一、律部	13	二、般若部	21	三、寶積部	6
四、華嚴部	6	五、諸經部	31	六、涅槃經	2
七、續部	21	八、增補	1	九、目錄	1

表二十四、庫倫版函數表

庫倫版《甘珠爾》總計： 103 函					
一、律部	13	二、般若部	21	三、華嚴部	4
四、寶積部	6	五、諸經部	32	六、新譯經部	1
七、續部	20	八、舊譯續部	3	九、陀羅尼部	2
十、時輪釋無垢光	1				

表二十五、拉薩版函數表

拉薩版《甘珠爾》總計： 100 (99+1) 函					
一、律部	13	二、般若部	21	三、華嚴部	6
四、寶積部	6	五、諸經部	30	六、涅槃部	2
七、續部	18	八、舊譯續部	3	九、目錄部	1

(二)、項目類別

同樣，不同《甘珠爾》版本其類別從最少六類到最多十類不盡相同，此點可反映出

每一個版本因開版之先後時間不同，所包含之項目類別也有所不同，開版時間愈往後其項目類別之增加現象愈加明顯，以下以時間先後列舉前、後二期所有項目類別名稱。

表二十六、前期六至八類（主要以永樂、里塘、北京、卓尼版）

一	律部	五	諸經部
二	般若部	六	續部
三	華嚴部	七	時輪釋
四	寶積部	八	目錄

表二十七、後期九至十類（主要以德格、那塘、庫倫、拉薩版）

一	律部	六	續部
二	般若部	七	陀羅尼部
三	華嚴部	八	時輪釋無垢光／增補
四	寶積部	九	舊譯續部／涅槃部／新譯經部
五	諸經部	十	目錄

（三）、編排次序

編排次序可歸類為下述兩種形式：

1.以屬於藏傳佛教特色內容之一的「果金剛乘」或密法「續部」為開端，依次編排至最後之「律部」，外加「目錄」。即：

續部→般若部→華嚴部→寶積部→諸經部→律部→目錄。

2.以藏傳佛教所主張之「三轉法輪」為次第，自「初轉法輪」之四聖諦內容開始編排，依次由「律部」編排至「續部」，外加「目錄」。即：

律部→般若部→諸經部→華嚴部→寶積部→續部→目錄

其中，「華嚴部」與「寶積部」常有次序先後對調情形出現，例如：卓尼版「寶積部」編排在先，「華嚴部」在後；德格版則為「華嚴部」在先，「寶積部」在後。除此之外，尚有其他項目類別包含「時輪釋無垢光」、「舊譯續部」、「新譯經部」、「陀羅尼部」、「增補」、「涅槃部」六種應可理解為個別版本之特殊現象。

其中，「時輪釋無垢光」最早收錄於里塘版。「陀羅尼部」、「時輪釋無垢光」、「舊譯續部」三種收錄於德格版。「增補」僅收錄於那塘版。「涅槃部」分別收錄於那塘及拉薩版。「新

譯經部」僅收錄於庫倫版。以上現象可反映出每個版本之歷史淵源、開版者之不同背景，以及當時編撰《目錄》者之主、客觀因素，深具研究意義。

四、各版《丹珠爾》函數、項目類別、編排次序等比較

表二十八、北京版函數表

北京版《丹珠爾》總計： 225 (224+1) 函					
一、讚頌部	1	二、續部釋	87	三、般若部	16
四、中觀部	17	五、諸經疏部	10	六、唯識部	18
七、阿毗達磨部	11	八、律疏部	18	九、本生部	≡4
十、書翰部	≡1	十一、因明部	21	十二、聲明部	2
十三、醫方明部	5	十四、工巧明部	≡1	十五、修身部	≡1
十六、雜部	≡14	十七、目錄	1		

說明：

1. 本生部第 4 函與書翰部皆收錄於「影印版北京版」藏文通帙 289 ཨོཾ་ཨོ་ཨོ་ 函，即本表第九、十；工巧明部、修身部與雜部第 1 函則同屬「影印版北京版」藏文通帙 318 ཨོཾ་ཨོ་ཨོ་ 函，即本表第十四、十五、十六。
2. 「≡1」表該部類不足 1 函，「≡4」表該部類不足 4 函，以此類推。

表二十九、德格版函數表

德格版《丹珠爾》總計： 214 (213+1) 函					
一、讚頌部	1	二、續部	78	三、般若部	16
四、中觀部	17	五、經疏部	10	六、唯識部	16
七、阿毗達磨部	11	八、律部	18	九、本生部	≡5
十、書翰部	≡2	十一、因明部	20	十二、聲明部	4
十三、醫方明部	5	十四、工巧明部	≡1	十五、修身部	≡1
十六、雜部	9	十七、阿底峽小部集	1	十八、目錄	1

說明：

本生部第 5 函與書翰部第 1 函皆收錄於「德格版東北目錄」通帙第 274 ཨོཾ་ཨོ་ཨོ་ 函，即本表第九、十；工巧明部、修身部則同屬「德格版東北目錄」通帙第 305 ཨོཾ་ཨོ་ཨོ་ 函，即本

表第十四、十五。

表三十、那塘版函數表

那塘版《丹珠爾》總計： 225 (224+1) 函					
一、讚頌部	1	二、續部釋	87	三、般若部	16
四、中觀部	17	五、諸經疏部	10	六、唯識部	18
七、阿毗達磨部	11	八、律疏部	18	九、本生部	≡4
十、書翰部	≡1	十一、因明部	21	十二、聲明部	2
十三、醫方明部	5	十四、工巧明部	≡1	十五、修身部	≡1
十六、聲明著述	1	十七、釋解深密	1	十八、經疏	1
十九、義抉擇注	1	二十、能斷金剛	1	二十一、阿毗達磨部(新編)	2
二十二、醫術(新編)	1	二十二、聲韻(新編)	≡5	二十三、聲韻(新編)	≡1
二十四、吉祥、願文等	≡1	二十三、目錄	1		

說明：

1、以 TBRC 那塘版《丹珠爾》將其分類為八大部分：

第一、讚頌部；

第二、果密咒乘：續部釋；

第三、性相乘：般若、中觀、唯識、阿毗達磨、律疏、本生、書翰、聲明、醫方明、工巧明、修身部；

第四、前吐蕃時期著作論述：聲明著述、釋解深密、經疏、義抉擇注；

第五：新收錄經與五明論述：能斷金剛、阿毗達磨部、醫術、聲韻；

第六、新收錄前吐蕃時期著作論述：聲韻；

第七：迴向、發願、吉祥偈；

第八、目錄

2.本生部第 4 函與書翰部皆收錄於「TBRC 那塘版目錄」通帙 182 རྩེལ་མཚན་མཚན་མཚན་ 函，即本表第九、十；工巧明部、修身部則同屬「TBRC 那塘版目錄」通帙 211 རྩེལ་མཚན་མཚན་མཚན་ 函，即本表第十四、十五；聲韻第 5 函、前吐蕃時期聲韻、吉祥、願文等皆收錄於 TBRC 那塘版目

錄通帙 224 རྩོམ་མཁོན་ 函，即本表第二十二、二十三、二十四。

表三十一、卓尼版函數表

卓尼版《丹珠爾》總計： 209(208+1)函					
一、讚頌部	1	二、續部	78	三、般若部	16
四、中觀部	17	五、經疏部	10	六、唯識部	16
七、阿毗達磨部	11	八、律部	18	九、本生部	≡5
十、書翰部	≡2	十一、因明部	20	十二、聲明部	4
十三、醫方明部	5	十四、工巧明部	≡1	十五、修身部	≡1
十六、雜部	5	十七、目錄	1		

說明：

卓尼版《丹珠爾》雖為德格版之覆刻版。但未收入原「德格版」通帙第 311 རྩོམ་མཁོན་ 及 312 རྩོམ་མཁོན་，安慧著作之《阿毗達磨藏疏廣註（真實義）》、通帙第 313 རྩོམ་མཁོན་ 《迦羅波語根經》等、通帙第 314 རྩོམ་མཁོན་ 《底等終止動詞明》等，也未收錄「阿底峽小部集」1 函。其餘編排與德格版完全吻合。

伍、《漢文大藏經》與《藏文大藏經》比較研究

《西藏大藏經》含《甘珠爾》與《丹珠爾》二大部分。《甘珠爾》是將佛世尊所說的顯密經典譯為藏文匯集而成。《丹珠爾》是將印度各大祖師及學者解釋顯密教理的論典以及因明、聲明、醫方明、工巧明等譯為藏文匯集而成。

一般而言，藏文《甘珠爾》與《丹珠爾》所收錄之顯密經論，無論從部類，抑或是其所包含的各種典籍內容，皆遠超過《漢文大藏經》。以德格版《藏文大藏經》而言，總計部類為 4569 部，而漢文《大正藏》只有 2920 部。其中，扣除漢傳祖師撰述 442 部、日本祖師撰述 572 部等，實際《大正藏》所收錄漢譯之經律論及密法共計僅 1906 餘部，兩者相差近 2700 餘部，可知漢藏兩部《大藏經》在收錄翻譯文獻典籍上差異甚大。

值得注意的是，藏文德格版《甘珠爾》與《丹珠爾》收錄了大量的密法或「續部」典籍，《甘珠爾》收有 749 部，《丹珠爾》收錄 2606 部，共計 3355 部，與其總數 4569 部只相差 1214 部，所佔比例相當高。但《漢文大藏經》同樣也收錄了為數不少的密法典籍，共計 573 部，若扣除其密法部分，《漢文大藏經》比《藏文大藏經》約多出 80 部。簡言之，兩者主要差異在於《漢文大藏經》收錄之經部遠遠多於《藏文大藏經》近 500 部，反之《藏文大藏經》所收錄之論典遠超出《漢文大藏經》約 500 部，這是兩大藏經收錄佛典最大的不同。《大正藏》未收錄或缺譯之經目，詳見附件「《大正藏》未收錄或缺譯之藏文《甘珠爾》、《丹珠爾》經目及張數統計表細目（草稿）」

以下是德格版《藏文大藏經》部類、編號、各部小計細目及表三十二、表三十三、表三十四、表三十五。以便對照《大正藏》未收錄或缺譯之《藏文大藏經》部數、張數等總計內容。

《甘珠爾》：

【戒律部】編號 1 至 7 號，共計 7 部。

【般若部】編號 8 至 43 號，共計 36 部。

【華嚴部】編號 44 號，共計 1 部(四大函)。

【寶積部】編號 45 至 93 號，共計 49 部。

【諸經部】編號 94 至 359 號，共計 266 部。

【續部】編號 360 至 827 號，共計 468 部。

* 【古坦特羅】編號 828 至 844 號，共計 17 部。

* 【時輪經疏】編號 845 號，共計 1 部。

* 【陀羅尼集】編號 846 至 1108 號，共計 263 部。

《甘珠爾》共計 1108 部。

《丹珠爾》：

【讚頌部】編號 1109 至 1179 號，共計 71 部。

【續部】編號 1180 至 3785 號，共計 2606 部。

【般若部】編號 3786 至 3823 號，共計 38 部。

【中觀部】編號 3824 至 3980 號，共計 157 部。

【諸經疏部】編號 3981 至 4019 號，共計 39 部。

【唯識部】編號 4020 至 4085 號，共計 66 部。

【阿毗達磨論部】編號 4086 至 4103 號，共計 18 部。

【律疏部】編號 4104 至 4149 號，共計 46 部。

【本生部】編號 4150 至 4157 號，共計 8 部。

【書翰部】編號 4158 至 4202 號，共計 45 部。

【量部】編號 4203 至 4268 號，共計 66 部。

* 【聲明部】編號 4269 至 4305 號，共計 37 部。

* 【醫方明部】編號 4306 至 4312 號，共計 7 部。

* 【工巧明部】編號 4313 至 4327 號，共計 15 部。

* 【共通世論部】編號 4328 至 4345 號，共計 18 部。

* 【雜部】編號 4346 至 4464 號，共計 119 部。

【阿底峽】編號 4465 至 4567 號，共計 103 部。

【目錄】編號 4568 至 4569 號，共計 2 部。

《丹珠爾》共計 3461 部。

《甘珠爾》、《丹珠爾》合計 4569 部。

說明：

與上述德格版《藏文大藏經》不同的是，日本大谷大學監修之北京影印版《甘珠爾》總部數則為 1055 部、《丹珠爾》4907 部，共計 5964 部，相較於德格版多了近 1400 部。這是因為北京影印版《甘珠爾》與《丹珠爾》分別收錄了為數不少的續部。漢文《大正藏》只有 2920 部。其中，扣除漢傳祖師撰述 442 部、日本祖師撰述 572 部等，實際《大正藏》所收錄漢譯之經律論共計僅 1906 餘部

一、《大正藏》未收錄或缺譯之《藏文大藏經》

《大正藏》未收錄或缺譯之《藏文大藏經》部數、張數等總計內容，詳見下文表三十二、表三十三、表三十四、表三十五。

* 《甘珠爾》顯宗（續部除外）之《大正藏》未收錄或缺譯本：

總計 300 部經，缺譯 111 部經，2279 張。即：

律部、般若部、經部共 111（1+14+96）部經，2764（615+493+1656）張。

* 《丹珠爾》顯宗（續部除外）之《大正藏》未收錄或缺譯本：

總計共 855 部論，缺譯 653 部論，35233 張。即：

「般若部」共 38 部；缺譯 33 部，4540 張。

「中觀部」共 157 部；缺譯 131 部，5236 張。

「經疏部」共 39 部；缺譯 34 部，1726 張。

「唯識部」共 66 部；缺譯 40 部，2109 張。

「阿毘達磨部」共 18 部；缺譯 12 部，1817 張。

「律部」共 46 部；缺譯 41 部，4809 張。

「本生部」共 8 部；缺譯 6 部，1295 張。

「書翰部」共 45 部；缺譯 40 部，294 張。

「因明部」共 66 部；缺譯 63 部，6453 張。

「聲明部」共 37 部；缺譯 37 部，1313 張。

「醫方明部」共 7 部；缺譯 7 部，1776 張。

「工巧明部」共 15 部；缺譯 15 部，112 張。

「修身部」共 18 部；缺譯 18 部，191 張。

「雜部」共 119 部；缺譯 107 部，3256 張。

「阿底峽小部集」共 103 部，缺譯 3 部，6 張。¹²

「目錄部」共 2 部；缺譯 2 部，674 張。

《大正藏》未收錄或缺譯之藏文《甘珠爾》、《丹珠爾》原部數、缺譯部數及張數統計如下：

表三十二、《甘珠爾》顯宗（續部除外）之《大正藏》未收錄或缺譯本

《甘珠爾》顯宗（續部除外）之《大正藏》未收錄或缺譯本 共 111（1+14+96）部經，2279（615+493+1171）張				
原版編碼	部類	原部數	缺譯部數	張數
一	律	7	1	615
二	般若	36	14	588
五	經	266	96	1656

¹² 參見表三十三說明 3。

合計	3	309	111	2764
----	---	-----	-----	------

說明：

- 1、本表以德格版《甘珠爾》為對比版本。
- 2、「原版編碼」為德格版《甘珠爾》之編排次序碼。
- 3、華嚴部、寶積部無缺譯經本。

表三十三、《丹珠爾》顯宗（續部除外）之《大正藏》未收錄或缺譯本

《丹珠爾》顯宗（續部除外）之《大正藏》未收錄或缺譯本				
總計共 589 部論，35007 張				
原版編碼	部類	原部數	缺譯部數	張數
三	般若部	38	33	4540
四	中觀部	157	131	5236
五	經疏部	39	34	1726
六	唯識部	66	40	2109
七	阿毘達磨部	18	12	1817
八	律部	46	41	4809
九	本生部	8	6	1160
十	書翰部	45	40	294
十一	因明部	66	63	6453
十二	聲明部	37	37	1313
十三	醫方明部	7	7	1776
十四	工巧明部	15	15	112
十五	修身部	18	18	191
十六	雜部	119	107	3256
十七	阿底峽小部集	103	3	6
十八	目錄部	2	2	674
合計	16	784	589	35007

說明：

- 1、本表以德格版《丹珠爾》為對比版本。
- 2、「原版編碼」為德格版《丹珠爾》之編排次序碼。

3、原「阿底峽小部集」共 103 部，但須扣除與其他部類重複之經論 97 部，加上法尊近代翻譯之 3 部，故本表「阿底峽小部集」缺譯只顯示 3 部，6 張。實際以「阿底峽小部集」來計算應有 100 部為缺譯。

表三十四、《甘珠爾》續部之《大正藏》未收錄或缺譯本

《甘珠爾》續部之《大正藏》未收錄或缺譯本				
共 734 (336+17+1+20) 部，5230 (3778+956+469+27) 張				
原版編碼	部類	原部數	缺譯部數	張數
六	十萬續部	468	336	3778
七	舊譯續部	17	17	956
八	時輪經疏	1	1	469
九	陀羅尼集	263	20	27
合計	4	749	734	5230

說明：

- 1、本表以德格版《甘珠爾》為對比版本。
- 2、「原版編碼」為德格版《甘珠爾》之編排次序碼。

表三十五、《丹珠爾》續部之《大正藏》未收錄或缺譯本

《丹珠爾》續部之《大正藏》未收錄或缺譯本				
共 734 (71+2606) 部經，5230 (3778+956+469+27) 張				
原版編碼	部類	原部數	缺譯部數	張數
一	禮讚部	71	64	226
二	續部	2606	2602	22770
合計	2	2677	2668	22996

說明：

- 1、本表以德格版《丹珠爾》為對比版本。
- 2、「原版編碼」為德格版《丹珠爾》之編排次序碼。
- 3、原版編碼二續部中，大正藏已收錄者為《六門陀羅尼經論釋》(D.No.2694, T.No.1361)、《上師五十》(D.No.3721, T.No.1687)；《略怛特羅王時輪經註釋根本怛特羅隨一萬二千無垢光》(D.No.1347)與收錄於德格版《甘珠爾》「時輪經疏」之《略怛特羅王時輪經

註釋根本怛特羅隨一萬二千無垢光》(D.No.845)同本；《五如來吉祥偈》(D.No.3772)等同於德格版《甘珠爾》「十萬續部」之《五如來吉祥偈》(D.No.822)及德格版《丹珠爾》「禮讚部」(D.No.3782)。

二、德格版《藏文大藏經》由漢譯藏之經典

說明：本表製作時依據吐蕃王朝時期《丹噶目錄》等三大目錄、布敦《善逝教法史》、東北帝國大學《西藏大藏經總目錄》、大谷大學《影印北京版西藏大藏經總目錄》、黃顯銘《藏漢對照西藏大藏經總目錄》、侃本《漢藏佛經翻譯比較研究》等對比研究，並參考各部經論之藏文跋文進行分析整理，但以上著作及相關研究針對由漢譯藏之經論題目、譯者等記述各有不同，本表主要依據《西藏大藏經總目錄》，參考其記述進行分析整理。

表三十六、德格版《藏文大藏經》收錄由漢譯藏經論項目整理表

D.No	中文經題	藏文經題	譯者	大正藏經號	註記
51	聖說被甲莊 嚴大乘經	འཕགས་པ་གོ་ཚེ་བཀོད་པ་བཟུན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ	法成 / འགོས་ཚེས་གྲུབ	310(7)	
107	聖逝於楞伽 大乘經	འཕགས་པ་ལང་ཀར་གཤེགས་པའི་ཐེག་པ་ཆེན་ པོའི་མདོ	法成	670、 671、 672	
108	聖逝於楞伽 寶經中一切 佛所說說心 髓品	འཕགས་པ་ལང་ཀར་གཤེགས་པ་རིན་པོ་ཆའི་ མདོ་ལས་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསུང་གི་ སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་ལུག	法成	670、 671、 672	
119	聖大涅槃經	འཕགས་པ་ཡོངས་སུ་བྱུང་ན་ལས་འདས་པ་ཆེན་ པོའི་མདོ	ཏུ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ རི་ན་མི་ཏུ་དང་། ལྷོ་ ན་གཞུང་དང་། ལྷོ་ ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་ བཅའ་དེ་བ་ཅན་གྱི།	374	
199	聖彌勒菩薩 兜率天受生	འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་བྱམས་པ་ དགའ་ཐོན་གནམ་དུ་སྐྱེ་བ་སྐངས་པའི་མདོ	ལྷོ་བའི་ལོ་རྒྱུ་བ་ བན་རྟེ་ཡེ་བ་བརྟེན་	452	

	經		དང་། བརྗེ་ཤིས་རབ་ སེང་གེ		
236	證得薄伽梵 大髻頂如來 秘密成就義 因一切菩薩 行首楞嚴經 十萬品中第 十品	བཙམ་ཐུན་འདས་ཀྱི་གཙུག་གཏོར་ཆེན་པོ་དེ་ བཞིན་གཤེགས་པའི་གསང་བ་སྐབ་པའི་དོན་ གདོན་པར་ཐོབ་པའི་རྒྱ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱོང་བ་དཔའ་བར་འགོ་བའི་མདོ་ ལེའུ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱ་བ་ལས་འཕྲ་བརྒྱུ་བ		945 (p. 147 a21- p.155 b3)	
237 ¹³	大髻頂九品 中魔品抄出	གཙུག་གཏོར་ཆེན་པོ་བམ་པོ་དགུ་པ་ལ་བདུད་ཀྱི་ ལེའུ་ཉི་ཆེ་ཕྱུང་བ			
239	大集經中地 藏十輪大乘 經	འདུས་བ་ཆེན་པོ་ལས་སའི་སྡེ་བའི་འཁོར་ལོ་ བརྒྱ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་	རྒྱའི་མཁན་པོ་ལྷ་ ཤང་ཟུབ་མོ་ལ་ སོགས་པ་དང་། ལྷ་ ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་ བན་དེ་རྣམ་པར་མི་ ཉོག	410、 411	
241	聖三摩地輪 大乘經	འཕགས་པ་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་འཁོར་ལོ་ཞེས་བྱ་བ་ ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་	རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ ཇི་ན་མི་ཉ་དང་། ལྷ་ ན་ལྷེ་ལ་དང་། ལྷ་མོ་ མམ་དང་། ལྷ་ཆེན་ གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྒྱེ་ཡེ་ ཤེས་ལྡེ		
242	聖正迴向輪 大乘經	འཕགས་པ་ཡོངས་སུ་བཟོ་བའི་འཁོར་ལོ་ཞེས་བྱ་བ་ བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་	བན་རྟེ་རྣམ་པར་མི་ ཉོག	998	
256	法大母；毘盧 舍那佛說菩 提心住第十 品	ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མོ། སངས་རྒྱལ་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ གྱིས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་ཀྱི་གནས་ བཤད་པ་ལེའུ་བརྒྱུ་བ		1484	
263	聖以正行理	འཕགས་པ་ཡང་དག་པར་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་རྣམ་			

¹³本品屬於《楞嚴經》，歷代皆有爭議，其跋文記錄由漢譯藏。

	勝儀軌大王				文 補 譯
508	菩提道場十 萬莊嚴陀羅 尼	བྱང་ཚུབ་སྟིང་པོའི་རྒྱུ་འབྲུག་ཞེས་བྱ་བའི་ གཟུངས་	工布查布 / མགོན་པོ་སྐབས་	1008	
555	聖金光明最 上勝經王大 乘經	འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མཚོག་ཏུ་ རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་མདྲ་ལྡེའི་རྒྱལ་པོ་ཐེག་ བ་ཚེན་པོའི་མདྲ་	法成	663 . 664 . 665	
691	聖千手千眼 觀自在菩薩 無礙大悲心 廣大正圓滿 陀羅尼	འཕགས་པ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་སྤྱན་ རས་གཟེགས་དབང་ཕྱུག་ཕྱག་སྟོང་སྤྱན་ སྟོང་དང་ལྷན་པ་ཐོགས་པ་མི་མངའ་བའི་ ཕྱགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སེམས་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་སུ་ རྗོགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་	法成	1057 . 1058 . 1060	同 德 格 版 897
692	聖觀自在秘 密藏無礙如 意輪心陀羅 尼	འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟེགས་དབང་ཕྱུག་ གི་གསང་བའི་མཛོད་ཐོགས་པ་མེད་པའི་ ཡིད་བཞིན་གྱི་འཁོར་ལོའི་སྟིང་པོ་ཞེས་བྱ་ བའི་གཟུངས་	法成	1080 . 1081 . 1082 . 1083	同 德 格 版 898
694	聖十一面明 咒心陀羅尼	འཕགས་པ་ཞལ་བཅུ་གཅིག་པའི་རིག་ ཟུགས་ཀྱི་སྟིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་	法成	901(80 2) . 1070 . 1071	
3932	三摩地不順 分安立	ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་རྣམ་ པར་གཞག་པ་	ལྷ་ལཱ་གྱི་མཁན་ པོ་ཏཱ་ཤང་ཟབ་མོ་	410(p. 693,	同 德

ལྷ་ལཱ་ཚེན་དབང་གཉིས་བརྒྱད་དེ་གོང་དུ་ལྷན་པས། གོང་ནས་ཀྱང་ལེགས་སོ་སྦྱེ་བ་གྲས་པས་དང་དུ་སྦངས་ཉེ་བོད་ཀྱི་བཀའ་འཕྲུལ་ནང་ཁ་སྐོངས་སུ་རྟུང་པར་བྱས་སོ། ཞེས་པའི་
ལྷངས་བཀོད་ནས་ཁ་བསྐྱངས་འདུག་པ་ལྟར་འདྲིའི་ཡང་བསྐོས་ཤིང་། ཡང་སྤེལ་དགོ་པར་མའི་བྱ་སྟོན་རིན་པོ་ཚེའི་འཕྲུལ་བྱང་དུ་མཁན་ཚེན་ཐར་པ་ལོ་ལྷ་བའི་ཕྱག་དཔེའི་གསེབ་ནས་
རྒྱ་དཔེ་ཤོག་ཡར་འགའ་ཤས་རྗེད་པ་བསྐྱར་བ་ལས། ཕྱིས་ཉང་སྟོན་སྟོན་འགྲོའི་གཞུག་ལག་ཁང་ནས་རྒྱ་དཔེ་ལྷག་མ་རྣམས་རྗེད་དེ་བསྐྱར་བར་ཞེས་སོགས་འཕྲུལ་བྱང་དང་བཅས་རྣམས་
མ་ཚང་བར་འདུག་པ་ལྟར་འདྲིའི་ཡང་སྤེལ་པར་སོར་གཞག་གིས་བསྐོས་ཡོད་ཀྱང་། མཁས་གྲུབ་རིན་པོ་ཚེའི་གསུང་གོང་དུ་དངས་པ་ལྟར་བྱ་སྟོན་ཐམས་ཅད་མཁུན་པས་བསྐྱར་བ་ལེའུ་
དང་པོའི་དབུ་ནས་རྟུང་ཟད་ཅམ་མ་ཚང་བའི་ལེའུ་བཞི་པའི་མགོ་ཡན་ཚད་དང་། ལེའུ་ཐ་མའི་མཚུགས་ཚད་ཅིག་ཡོད་དེ་ཞེས་དང་། བྱ་སྟོན་རང་གི་འཕྲུལ་བྱང་དངས་པར་
ཡང་། འདི་ལ་དུ་མ་བྱ་ལས་མེད་ཀྱང་ཞེས་སོགས་གསུངས་པ་ལྟར་ན། བར་རྣམས་བྱ་སྟོན་རིན་པོ་ཚེས་བསྐྱར་བར་མ་མཛོད་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་གསུངས་པ་བཅས་འཕྲུལ་བྱང་གཉིས་ཀྱང་མི་
མཐུན་པས་ཞིབ་ཏུ་དབུད་དགོས་པར་སྣང་མོད། དཔེ་དབང་གཞན་མ་རྗེད་པས་སྤང་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་དབུད་པར་མཛོད་ཅིག ། 德格版《甘珠爾》第 82 函，
頁 203-204。

			ལ་སྐྱེས་པ་དང་། འུ་ཚེན་གྱིས་ལོ་ ལྷོ་བ་བཞེ་ནམ་ བར་མི་རྟོག་པ།	b5-c16)、 411(p. 735, b13-p. 736, a11)	格 版 453 4
4016	聖甚深密意 決解經廣註	འཕགས་པ་དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ངེས་པར་ འགྲེལ་བའི་མདོ་རྒྱ་ཚར་འགྲེལ་པ	法成		
4017	妙法蓮華註	དམ་པའི་ཚོས་བུམ་རྩེ་ཀའི་འགྲེལ་པ		1723	
4063	大乘百法明 門論	ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་ཚོས་བརྒྱ་གསལ་པའི་སྒྲིའི་ བསྟན་བཅོས	趙鼎 / ལྷ་བཙུན་ཚོས་གྱི་ འིན་ཚེན	1614	
4208	量論入正理	ཚད་མའི་བསྟན་བཅོས་འགྲེལ་པ་ལ་འཇུག་ པ་ཞེས་བྱ་བ	趙鼎	1630	
4321	大牟尼仙謁 伽仙眼相說 示學	ཐུབ་པ་ཚེན་པོ་དང་སྤོང་གར་གསལ་ལྟས་གྱི་ ནམ་པ་བསྟན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཞུག་ལག སྟེན་པ་ལྟར་བཞེས་བྱ་བའི་གཞུག་ལག			
4524	聖廣大分別 經中罪過懺 悔成就儀軌	འཕགས་པ་རྟོགས་པ་ཚེན་པོ་ཡོངས་སུ་རྒྱ་ བའི་མདོ་སྒྲིའི་སྒྲིག་པ་བཤགས་པ་དང་། སྐྱབ་པའི་ཚོགས་			

三、重要漢藏互譯之譯師

藏傳佛教千年以來持續的推動佛經翻譯，借助於各個時期不斷湧現之翻譯人才，因翻譯形式不斷的規範化與翻譯經驗之累積，並通過「初譯、校定；再譯、再校定」之譯作統一處理模式使藏譯佛典日趨完善。

藏傳佛教在弘揚之初就培養了大量的藏人翻譯人才，當時除了頗多精通梵文知識者以外，能通曉漢文者也為數不少。這些譯者長時間留學印度及週邊佛教興盛區域外，也留學當時佛教相當興盛之漢地長安、洛陽等地。同時並邀請為數眾多印度等地之班智達

參與佛典藏譯，其中也有漢人譯者亦加入佛典藏譯志業。吐蕃時期，對於藏漢典籍互譯貢獻最大的譯師即是管法成¹⁵（འགོ་ཚལ་གུང་—865）；而後弘期譯師身分最為特殊的即是曾貴為宋室皇帝的趙鼎。

前弘期譯師管法成生於後藏管氏（འགོ་）家族，其家族在吐蕃王朝時期擔任官職，並領有采邑。801年（唐貞元十七年）法成到敦煌一帶學習漢傳佛教及中文，是當時少數精通梵、藏、漢、于闐等四種佛典語言的譯經師。自833年開始其一生主要活動範圍在當時唐、蕃交界之沙州、甘州等地，最後於865年也圓寂於敦煌靈圖寺。其譯作可分為八類：1、由漢文譯為藏文的典籍：《聖童女清淨信所問大乘經》、《佛說是非時經》、《錫杖經》、《執持錫杖普行軌則》、《百字論頌》、《百字論釋》、《緣生三十頌》、《緣生三十頌釋》、《八轉聲頌》、《聖說善惡果大乘經》、《聖說被甲莊嚴大乘經》、《聖為長者難陀說入胎大乘經》、《聖逝於楞伽大乘經》、《聖逝於楞伽寶經中一切佛所說說心髓品》、《賢愚經》、《聖金光明最上勝經王大乘經》、《聖甚深密意決解經廣註》、《聖千手千眼觀自在菩薩無礙大悲心廣大正圓滿陀羅尼》、《聖觀自在秘密藏無礙如意輪心陀羅尼》、《聖十一面明咒心陀羅尼》等。其中，《聖逝於楞伽大乘經》、《聖金光明最上勝經王大乘經》之經文，常被藏傳佛教所廣泛引用，為信徒常年經懺之版本，影響至深。《賢愚經》中的許多故事，被改編成藏族戲曲流傳至今。另外，《聖甚深密意決解經廣註》為新羅沙門圓測在聽取玄奘法師傳講解深密經後，所做之釋疏，原漢文本早已淹沒在歷史洪流中，由於此藏文本的保存對於現代研究慈恩宗思想提供了珍貴資料。2、由藏文譯成漢文之典籍：《諸星母陀羅尼經》、《釋迦牟尼如來像法滅盡記》、《嘆諸佛如來無染著德贊》、《菩薩戒律二十頌》、《般若波羅蜜多心經》、《薩婆多宗五十論》、《大乘無量壽宗要經》、《大乘四法經》、《大乘四法經釋》。3、由梵文譯為藏文者有《八轉聲頌》。4、由梵文譯為藏文者：《聖說善惡果大乘經》、《賢愚因緣經》。5、由于闐文譯為藏文者有：《大寶積經第四十九會》。6、漢文輯錄：《大乘四法經論廣釋開決記》、《大乘稻芊經隨聽疏》、《嘆諸佛如來無染著德贊》。7、藏文著述：《孟秋施物緣起要說》、《善惡業報要說》。8、講義錄：《瑜伽師地論分門記》、《瑜伽論手記》等。¹⁶陳寅恪曾將法成與玄奘相提並論，「夫成公之於吐蕃，亦猶慈恩之于震旦；今天下莫不知有玄奘，而法成則名字湮沒

¹⁵ 又譯郭曲主。

¹⁶ 以上內容部分參考自：旺多，〈管·法成對漢藏佛經翻譯的重大貢獻〉，《宗教學研究季刊 2010 年第 02 期》（成都：四川大學道教與宗教文化研究所，2010），頁 135。

者且千載，迄至今日，鉤索故籍，僅乃得之。」¹⁷可見其對漢藏兩大傳承交流之貢獻。

宋恭帝趙昇（1271—1323）為宋度宗長子，五歲基帝位，隔年即投降元朝，被押解至大都，封「瀛國公」。1288年，接受元朝敕令前往「脫斯麻」（འདྲ་སྐད་）學習藏文佛典，法名為卻吉仁欽（ཚལ་གྱི་རིན་ཆེན་），由於其來自王室，身分尊貴故一般藏文文獻皆記載其名為合尊·卻吉仁欽（ལྷ་བཟུན་ཚལ་གྱི་རིན་ཆེན་）。趙昇在藏地學習的成果十分豐碩，得到許多藏人的愛戴，甚至擔任薩迦寺院的重要幹部。據《漢藏史集》記載，這樣的名聲為趙昇惹來了殺身之禍：「皇帝派人去查看，見許多隨從簇擁此蠻子合尊，將此情向皇帝奏報，皇帝命將其斬首。」¹⁸依據藏文史料的陳述可以發現，趙昇卓越才華與貢獻使得幾乎所有描寫此事件的藏族學者，對其境遇充滿同情。趙昇翻譯的作品主要是由漢譯藏，目前有《大乘百法明門論》¹⁹、《因明入正理論》²⁰兩部收錄於德格版《丹珠爾》中。另外，拉薩版《甘珠爾》收錄有《業報果經》²¹。

結論

西藏佛教認為是印度佛教的直系佛教，尤其繼承 8 世紀至 13 世紀印度佛教最後階段之教義體系；而漢傳佛教包括日本、朝鮮佛教則是繼承 8 世紀以前之印度佛教，兩者在傳承、思想皆有顯著差異。作為西藏佛教之傳承根源，《藏文大藏經》之集成開始於西元 8 世紀赤松德贊時期，通過歷代翻譯、校定（釐定）、再譯、再校（釐定）之譯經模式，至近代 17 世紀初第五世達賴喇嘛時期，經過了上千年漫長的時間，經由歷代譯師能人奮力完成，堪稱人類史上之壯舉之一。從為數眾多的各種寫本，到後來數量龐大的木刻雕版的出現，可以發現藏傳佛教對《藏文大藏經》之重視與推崇。其影響力除了西藏本地以外，也向周邊之蒙古，清朝等產生重大影響。如此龐大的藏經資料，其目次編排顯得格外重要，從前弘期吐蕃王朝時期之《丹噶目錄》、《旁塘目錄》，至後弘期炯丹日熱、布敦仁欽珠等大師為《藏文大藏經》編目之相互比較，可發現各版藏經內容分類除了具有明顯之差異與不同創新以外，足見越趨於後期對於目錄之編排顯得更為嚴謹。

¹⁷ 陳寅恪，〈大乘稻芊經隨聽疏跋〉，《金明館叢稿二編》（北京：新華書店，2000），頁 287-289。

¹⁸ 「ལྷ་ས་འཕྲོག་པ་འདུག་ཟེར་བ་བྱུང་ནས། ལྷ་ས་བཀྲ་པས། ལྷ་ས་མེད་ལྷ་བཟུན། འཕྲོ་མང་པོས་བསྐོར་བ་མཛོང་། དེ་ཉེས་ལྷ་ས་པོ་ལ་ལྷ་ས་པས། ལས་དཔེ་བའི་བྱུང་ནས། ལྷ་ས་ཚང་པོ་དཔལ་འབྱོར་བཟང་པོ་，《ལྷ་ས་ཡིག་ཚང་ཆེན་མོ་》（成都，四川人民出版社，1985），頁 259。達倉宗巴·班覺桑布，陳慶英譯，《漢藏史集》（拉薩：西藏人民出版社，1986），頁 158。

¹⁹ རེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚལ་བཟུན་གསལ་བའི་སྐོའི་བཟུན་བཅོམ་

²⁰ ཚད་མའི་བཟུན་བཅོམ་རིགས་པ་ལ་འཕུག་པ་ཞེས་བྱ་བ་

²¹ ལས་གྱི་རྣམ་པར་སྐྱེན་པའི་འབྲས་བུའི་མདོ་

通過對《藏文大藏經》與《漢文大藏經》之對比研究，也發現《藏文大藏經》所收錄的續部內容相當豐富，約佔總數之一半，但顯宗之經論內容也為數可觀，尤其所收錄之論典內容非常具有特色

一般而言，藏文《甘珠爾》與《丹珠爾》所收錄之顯密經論，無論從部類，抑或是其所包含的各種典籍內容，皆遠超過《漢文大藏經》。以德格版《藏文大藏經》而言，總計部類為 4569 部，而漢文《大正藏》只有 2920 部。其中，扣除漢傳祖師撰述 480 部、日本祖師撰述 573 部等，實際《大正藏》所收錄漢譯之經律論共計僅 1867 餘部，兩者相差近 2700 餘部，可知漢藏兩部《大藏經》在收錄翻譯文獻典籍上差異甚大。

值得注意的是，藏文《甘珠爾》與《丹珠爾》收錄了大量的密法或「續部」典籍，《甘珠爾》收有 749 部，《丹珠爾》收錄 2606 部，共計 3355 部，與其總數 4569 部只相差 1214 部，所佔比例相當高。但《漢文大藏經》同樣也收錄了為數不少的密法典籍，共計 573 部。相同若扣除其密法，僅就顯宗部分而言《漢文大藏經》1294 部，反而比《藏文大藏經》1214 部約多出 80 部。其中，兩者主要差異在於《漢文大藏經》收錄之經部遠遠多於《藏文大藏經》近 500 部，反之《藏文大藏經》所收錄之論典遠超出《漢文大藏經》約 500 部，這是兩大藏經收錄佛典最大的不同。

上述雖提及顯宗部分《漢文大藏經》所收錄之數量比《藏文大藏經》多，但就整體而言《藏文大藏經》所收錄之經論數量還是超出《漢文大藏經》許多，無法從總計數量看出顯宗《藏文大藏經》之超出，是因為《藏文大藏經》所收錄之經論幾乎看不到不同譯本出現。然而《漢文大藏經》則保留了為數眾多的不同譯作，甚至部分經論保留了好幾種以上的譯本，這也是為何從數量上顯現《漢文大藏經》比《藏文大藏經》多出之原因所在。

關於藏譯佛典目前無法證實歷史上是否出現過諸多不同譯本，但《藏文大藏經》在整冊出版時並未保留不同譯本，作為佛典翻譯而言這無疑是較為遺憾的地方。相對地《漢文大藏經》卻收錄了不同時期出現，為數不少之不同漢譯本，對於佛典文獻研究提供了有力、充分的重要譯經資料。本文雖然分析整理了《漢文大藏經》未收錄之藏譯佛典，但對於《藏文大藏經》未收錄之漢譯佛典尚待探討。另外，歷史上出現的《藏文大藏經》版本眾多，各具特色，每個版本皆繪製收錄諸佛、菩薩、本尊、護法等各式龐大圖像資

料，是《藏文大藏經》之重要特色，也尚待未來探討研究。

參考文獻

【工具書】

《中華大藏經·丹珠爾（對勘本）》。北京：中國藏學研究中心《大藏經》對勘局，1994-2005。

《中華大藏經·甘珠爾（對勘本）》。北京：中國藏學研究中心《大藏經》對勘局，2006-2009

《西藏大藏經總目錄》（仙台：東北帝國大學，1934）。

《佛光大辭典》（高雄縣：佛光出版社，1988）。

《影印北京版西藏大藏經總目錄附索引》（東京：大谷大學，1960）。

《藏文典籍目錄-文集類子目(下)》（北京：民族出版社，1997）。

【專書】

དབང་པོ་གཙུག་ལག་ཟེང་བ་，《ཚེས་འབྲུང་མཁའ་པའི་དགའ་ལྷོན》

巴臥·祖拉陳瓦，黃顯、周潤年譯注，《賢者喜宴-吐蕃史譯注》（北京：中央民族大學出版社，2010）

བླ་ལྷོན་རིན་ཆེན་གྲུབ་，《བདེ་གཤེགས་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཚེས་ཀྱི་འབྲུང་གནས》（西寧：青海人民出版社，1991）。

布敦大師，敦和卿譯，《佛教史大寶藏論》（台北：福智之聲，1994）。

侃本，《漢藏佛經翻譯比較研究》（北京：中國藏學出版社，2008）。

許明銀，《西藏佛教之寶》（台北：佛光文化，1998）。

許明銀譯，《西藏學與西藏佛學》（台北：文殊出版社，1986）。

陳寅恪，〈大乘稻芊經隨聽疏跋〉，《金明館叢稿二編》（北京：新華書店，2000）。

黃明信，《至元法寶勘同總錄及其藏譯本箋證》（北京：中國藏學出版社，2003）。

黃顯銘，《藏漢對照西藏大藏經總目錄》（西寧：青海民族出版社，1993）。

ལྷག་ཚང་པོ་དབལ་འབྱོར་བཟང་པོ་，《རྒྱ་བོད་ཡིག་ཚང་ཆེན་མོ》（成都，四川人民出版社，1985）。

達倉宗巴·班覺桑布，陳慶英譯，《漢藏史集》（拉薩：西藏人民出版社，1986）。

廖本聖，《實用西藏語文法》（台北：法鼓文化，2002）。

釋法賢，《至元法寶勘同總錄之探究》（台北：法光，2005）。

鎌田茂雄，《大藏經全解說大事典》（東京：雄山閣出版株式會社，1998）。

པེ་རུ་ཚེས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་，《བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བཀའ་གངས་ཅན་གྱི་བདེས་བྲངས་པའི་བྱི་མོའི་ཚོགས་ཇི་སྟེང་བ་པར་དུ་བསྐྱབས་པའི་ཚུལ་ལས་ཉེ་བར་བརྟམས་པའི་གཏམ་བཟང་པོ་སློ་ལྷན་མོས་པའི་ཀུན་ཡོངས་སུ་ཁ་བྱེ་བའི་སྐོའོད་གཞོན་ནུའི་འཁྲི་ཤིང་》（德格：德格印經院，1979）。

ལུ་ཆེན་ཚུལ་ཁྲིམས་རིན་ཆེན་，《ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ཆེན་པོ་ཉེ་མའི་གཉེན་གྱི་བཀའ་ལྷན་གྱི་དང་བྱེ་བྲག་གི་དགོངས་དོན་རམ་པར་འགྲེལ་པའི་བསྟན་བཅོས་གངས་ཅན་པའི་སྐད་དུ་འགྲུར་རོ་འཚལ་གྱི་ཚེས་སྟོན་རྒྱན་མི་འཚད་པའི་ངོ་མཚན་འཕུལ་གྱི་ཕྱི་མོ་རྗེ་གསལ་ལྷན་བསྐལ་པའི་བསོད་ནམས་གྱི་སྟོན་ཕུང་རྒྱས་པར་དཀྱིགས་པའི་ཚུལ་ལས་བརྟམས་པའི་གཏམ་ངོ་མཚན་ཚུགས་འཕེལ་བའི་སྐོའོད་གཞོན་ནུ་པའི་བཀའ་བཟང་པོ་》（德格：德格印經院，1982）。

【論文】

山口瑞鳳，〈チベット学と仏教〉，《駒澤大学佛教学部論集=Journal of Buddhist Studies 第15卷》（東京：駒澤大学仏教学部，1984）。

才項多杰，〈吐蕃時期的佛經翻譯述略〉，《中國藏學 2009 年第 4 期》（北京：中國藏學雜誌社，2009）。

王堯，〈藏傳佛教譯經史料鉤沉〉，《中國藏學 1992 年第 2 期》（北京：中國藏學雜誌社，1992）。

周潤年，〈藏文《大藏經》的特色及其價值〉，《蒙藏季刊第十九卷第 4 期》（台北：蒙藏委員會，2010）。

旺多，〈管·法成對漢藏佛經翻譯的重大貢獻〉，《宗教學研究季刊 2010 年第 2 期》（成都：四川大學道教與宗教文化研究所，2010）。

旺多，〈論漢藏佛教界的交流與吐蕃時期的佛經翻譯〉，《中國藏學 2009 年第 4 期》（北京：中國藏學雜誌社，2009）。

陳又新，〈藏文《大乘百法明門論》管窺〉，《第五屆兩岸西藏學研討會論文集》（新北市：淡江大學，2013）。

壬生台舜，〈*A Comparative List of the Bkah-hgyur Division in the Co-ne, Peking, Sde-dge and Snar-than Editions. with an Introduction to the Bkah-hgyur Division of the Co-ne Edition*〉，《大正大學研究紀要·卷 44》（東京：大正大學，1959）。

